

『通訳翻訳研究』第8号(2008)目次

[論文]

英日逐次通訳とノートテキング～訳出時間に着目した考察～ 松山 晶子.....	1
同時通訳の SL/TL の差異から探る脱言語化の実態 石塚 浩之.....	19
放送通訳における同時通訳と時差通訳の比較 稲生 衣代・河原 清志	37
基礎的な通訳訓練への L2 リスニング・スキルの導入について 田中 深雪	57
医療通訳者の立場、役割、動機について～インタビュー調査をもとに～ 灘光 洋子	73
スラング交じりの証人質問模擬法廷における通訳の影響 ～ポライトネス論から見た社会語用論的談話分析～ 中村 幸子	97
法廷通訳人のフットイング～模擬法廷データ談話分析～ 吉田 理加	113
自己記録を用いた文字通訳スキルの訓練 ～行動変容と自己の言語化の機能的関係についての検討～ 吉岡 昌子	133
翻訳思想のドイツ的伝統とその変容～ゲオルゲ・クライスの翻訳論 三ツ木 道夫	151
森田思軒と文学翻訳～起点テキストの「姿」を再現すること～ 齊藤 美野	169
翻訳メモリ使用時の既存訳が新規訳に及ぼす影響～干渉と翻訳の普遍的特性の観点から～ 山田 優	191
学習者の内観による文学テキスト翻訳プロセスの記述～英語教育への示唆として～ 石原 知英	209
仏英日間翻訳における『視点』の考察～ <i>L'empreinte de L'ange</i> を題材に 加藤 久佳	229
新聞記事の「動詞」の韓-日翻訳ストラテジー～リーダビリティを重視した翻訳教育の観点から 金 漢植	255
[特別講演]	
Interpreter Training at the U.S. Department of State: Origins, Developments, and Current Practices Dr. David B. Sawyer.....	267
[調査報告]	
わが国の大学・大学院における翻訳教育の実態調査概要 翻訳研究分科会 翻訳教育調査プロジェクト・チーム	279
アンケートにみる日本の大学翻訳教育の現状 長沼 美香子	285

シラバスにみる日本の大学翻訳教育の現状～「シラバス・データベース」の構築と分析 茨田 英智	299
2007 年度 JAIS 年次大会において行った模擬法廷のデータ分析 コミュニティー通訳分科会 法廷言語分析チーム	309
[活動報告]	
国際翻訳家連盟(FIT)第 18 回世界大会報告 鳥飼 久美子・鶴田 知佳子	315
[教育実施報告]	
インターネット向けの翻訳に必要な知識の教授～モナシュ大学における翻訳科目の一考察 下茂 りか	321
[海外事情報告]	
NAATI 認定更新制度の概要およびその課題 小柴 健太	329
タイの大学院における通訳翻訳教育の現状と動向 上原 みどりこ	337
韓国における通訳翻訳教育～韓国外国語大学通訳翻訳大学院の場合 金 静愛	355
[研究ノート]	
利用者の視点から見た文字通訳技術～手書きノートテイクおよびパソコンノートテイクを中心に 白澤 麻弓・松崎 丈・吉川 あゆみ・河野 純大・松井 美奈子・中島 亜紀子・ 萩原 彩子・磯田 恭子	371
非即席原稿付き日中同時通訳における日中翻訳手法応用の可能性についての考察 ～温家宝首相国会演説を例に～ 丁 紀祥	379
[書評]	
『日本手話とろう文化ーろう者はストレンジャー』 近藤 正臣	395
『通訳学入門』 鶴田 知佳子	404
<i>Community Interpreting</i> Jieun Lee	407
[エッセイ]	
恵まれた通訳者～ <i>The Translator</i> を読んで～ 柴原 早苗	410
[博士論文要旨]	
Sociopolitical Aspects of Interpreting at the International Military Tribunal for the Far East (IMTFE, 1946-1948) 武田 珂代子	413
英文学翻訳の「翻訳規範」に関する一考察～『英語青年』誌に見られる 英文学研究及び社会思潮との関係から 佐藤 美希	421
[Information & Announcement] 427	
原稿募集のお知らせ 428 第 10 回年次大会のお知らせと発表募集	429
通訳学会への入会申し込み	431
日本通訳翻訳学会規約	322
投稿規定	441
韓国国際会議通訳学会 学会誌への投稿要領	450
日本通訳翻訳学会組織構成および役割分担 (第 5 期)	451
編集後記	452